

出國報告（出國類別：移地研究）

新加坡移地研究—新加坡閩南語
田野調查心得報告

服務機關：清華大學語言學研究所

姓名職稱：李英哲 客座研究員

派赴國家：新加坡

出國期間：99/11/06-99/11/15

報告日期：99/11/28

目次

一、摘要.....	P.2
二、移地研究目的.....	P.3
三、移地研究經過.....	P.3
四、心得.....	P.8

一、摘要

本來新加坡的閩南語是當地強勢語言/方言之一，但是由於新加坡政府長期推行雙語教育的原因，在過去 30 年當中，新加坡華人在接受教育的過程，全心全意地學習了英語和華語（臺灣的國語或普通話），所以年輕華人的語言已經絕大多數被英語和華語取代了。

近來從新加坡以及他地研究者所作的調查中，已經發現當地各種漢語方言正在急劇式微。因此本計劃調查的新加坡閩南語，同其他如廣東話，客家話等方言，已經變成弱勢語言了。

本計劃所關心的就是這種弱勢語言在新加坡多元社會中，受環繞在周圍的強勢語言影響以後，發生了什麼社會語言學和語言學上的變化。這就是為什麼這個計劃在十一月六日至十五日前往新加坡給新加坡閩南語說話者做語言使用調查情況問卷以及錄音的原因。

二、移地研究目的

本計劃的研究目的是爲了瞭解在語言接觸和語言變遷中的新加坡閩南語所發生的變化，以及這種變化在社會語言學和語言學上的意義；因此需要在當地從事田野調查工作。

第一研究階段 (9-11 月)，環繞下面三個主題，收集了有關文獻和資料：

- 1 在多元社會中，新加坡閩南語發生了甚麼語言學以及社會語言學上的變化？
- 2 在新加坡語言歷史上，新加坡閩南語曾產生甚麼作用？這些作用發生了甚麼變化？新加坡人現在對閩南語是甚麼態度？甚麼場合使用？甚麼對象？
- 3 新加坡閩南語的前途如何？會很快消失嗎？甚麼因素可以改變它的將來？

第二研究階段 (11-1 月)，採取下列方法作 1 至 2 次田野調查，收集語料和有關語言使用情況的資料：

- 1 對不同年齡，性別，教育程度等閩南語者作田調。利用語音/語彙/語法調查表錄音和收集語料。
- 2 發出問卷，個別訪問，以及在不同場合觀察，以期了解當地語言使用情況。

第三研究階段 (1-3 月)，整理各種資料，作電腦統計，以及作詳細分析/詮釋。本計劃的預計研究成果是：

- 1 預計能收集相當豐富資料，今後繼續作相關研究。
- 2 預計能發掘閩南語在新加坡歷史中，對其社會文化和不同語言所發生的影響。
- 3 預計能觀察閩南語，不同于其他閩語，受到馬來語以及英語等影響。
- 4 推測新加坡閩南語(如他方言)在現有條件(包括使用者態度)下，將迅速消失。
- 5 如何改善現有條件以及新加坡人對方言態度，才能延續新加坡閩南語的生命，以及藉此保留它在新加坡社會的文化。

三、移地研究過程

如上面所述，本計劃需要：1 對不同年齡，性別，教育程度等閩南語者作田調。利用語音/語彙/語法調查表錄音和收集語料。

- 2 發出問卷，個別訪問，以及在不同場合觀察，以期了解當地閩南語使用情況。

下面是本計劃根據移地研究目的所設計的新加坡閩南語使用情況調查問卷的內容：

新加坡闽南语使用情况调查问卷

问卷编号：

A、闽南语使用者基本情况

A1、性别： 1、 男 2、 女

A2、您的年龄满：周岁

年月出生

A3、您在哪里出生？

市区

A4、您 16 周岁以前（不含满 16 周岁）大部分时间住在哪里？

市区

A5、您现在大部分时间住在哪里？

市区

A6、您满 16 周岁到现在，是不是在现居住地以外，连续住过三年以上？

1、 是 2、 否 3、 在哪里：-----

A7、您现在做什么工作？[退休者请选择原职业]

1、教师 2、教师以外的专业技术人员 3、公务员 4、政府高级人员

5、企业负责人 6、办事员 7、工人 8、农人

9、工商业人员 10、服务业人员 11、学生 12、其他：

A8、您的教育程度是：

1、 自学 2、小学 3、中学 4、工艺学校 5、大专及以上

B、语言使用情况及相关问题

B1、您小学前最先会说哪种方言/语言？[可选一种以上]

1、 闽南语 2、 华语 3、 其他方言（请注明)

4、 英语 5、 其他语言（请注明 ）

B2、小时您父亲（或养父）对您最常说哪种方言/语言？

1、 闽南语 2、 华语 3、 其他方言（请注明 ）

4、 英语 5、 其他语言（请注明 ） 6、 无法回答

B3、小时候您母亲（或养母）对您最常说哪种方言/语言？

1、 闽南语 2、 华语 3、 其他方言（请注明 ）

4、 英语 5、 其他语言（请注明 ） 6、 无法回答

B4、您现在能用哪些方言/语言和人交谈？

1、 闽南语 2、 华语 3、 其他方言（请注明 ）

4、 英语 5、 其他语言（请注明 ）

B5、您在家对父亲(或养父)最常说哪种方言/语言？

1、 闽南语 2、 华语 3、 其他方言（请注明 ）

4、 英语 5、 其他语言（请注明 ）

B6、您在家对母亲（或养母）最常说哪种方言/语言？

1、 闽南语 2、 华语 3、 其他方言（请注明 ）

4、 英语 5、 其他语言（请注明 ）

B7、您在家对丈夫/妻子最常说哪种方言/语言？

1、 闽南语 2、 华语 3、 其他方言（请注明 ）

4、 英语 5、 其他语言（请注明 ） 6、 没有结婚

B8、您在家对子女最常说哪种方言/语言？

1、 闽南语 2、 华语 3、 其他方言（请注明 ）

4、 英语 5、 其他语言（请注明 ） 6、 没有子女

B9、您在本地市场买东西时最常说哪种方言/语言？[可选一种以上]

1、 闽南语 2、 华语 3、 其他方言（请注明 ）

4、 英语 5、 其他语言（请注明 ）

B10、您到本地医院看病时最常说哪种方言/语言？[可选一种以上]

1、 闽南语 2、 华语 3、 其他方言（请注明 ）

4、 英语 5、 其他语言（请注明 ）

B11、您到本地政府部门办事时最常说哪种方言/语言？[可选一种以上]

1、 闽南语 2、 华语 3、 其他方言（请注明 ）

4、 英语 5、 其他语言（请注明 ）

B12、您在工作地方讨论工作时最常说哪种方言/语言？[可选一种以上]

1、 闽南语 2、 华语 3、 其他方言（请注明 ）

4、 英语言 5、 其他语（请注明 ） 6、 没有工作过

B13、您的闽南语程度怎么样？

1、能流利使用 2、能熟练使用但发音不准 3、能交谈但不熟练

4、听懂但不太会说 5、听懂一些话但不太会说 6、听不懂也不会说

B14、您学会闽南语的主要场合在：【最多选三种】

1、 家里 2、 朋友家 3、 社区 4、 学校 5、 市场 6、 其他地区：
地区：

B15、您觉得学或说闽南语最主要的问题是什么？

1、亲友以及同事都不说，说话机会少 2、常听到其他方言/语言，没机会说闽南语

3、觉得应该多说英语和华语，少说方言 4、说闽南语/方言怕别人笑话 5、其他情况：

B16、您怎么能常常说闽南语？

1、 工作上需要 2、 为了同家人说话 3、 为了同朋友说话

4、 闽南语较流利 5、 闽南语比较亲切 6、 其他理由：-----

C、您认为闽南语在新加坡的前景如何？

1、会继续在新加坡使用 2、会在新加坡少数场合使用

3、会保持目前状况 4、在不久的将来不再使用 5、其他意见：

D、语言态度

D1、在新加坡电视或广播节目中使用闽南语，您是否赞成？

1、赞成 2、不赞成 3、无所谓 4、很难说

D2、在新加坡电视或广播广告中使用闽南语，您是否赞成？

1、赞成 2、不赞成 3、无所谓 4、很难说

D3、您认为自己最先会说的方言/语言（请您从几方面打分，1为最低分，5为最高分）：

1、好听 1 2 3 4 5

2、亲切 1 2 3 4 5

3、值得保持 1 2 3 4 5

4、实用 1 2 3 4 5

D4、您对别人说闽南语时的印象怎么样？请您从几方面打分，1为最低分，5为最高分

1、好听 1 2 3 4 5

2、亲切 1 2 3 4 5

3、值得信任 1 2 3 4 5

4、表达清楚 1 2 3 4 5

D5、您对英语的印象怎么样？请您从几方面打分，1为最低分，5为最高分。

1、好听 1 2 3 4 5

2、亲切 1 2 3 4 5

3、有影响力 1 2 3 4 5

4、实用 1 2 3 4 5

D5、今后在新加坡华人社会中，您认为哪些方言/语言比较重要？【最多选二种】

1 闽南语 2 华语 3 英语 4 其他语言/方言(注明)

這次在新加坡的田野調查工作，從十一月六日到達，一直到十一月十五日離開，前後共八天。頭兩天訪問了新加坡南洋理工大學 (Nanyang Technological University) 的周清海教授，郭淑雲教授，和雲惟利教授，以及國立新加坡大學的李子玲教授 (National University of Singapore)，並且徵詢他們對田調的意見。除了獲得他們一些寶貴的意見以外，還得到了十數件有用的文獻和資料，並且經過他們的協助找到了錄音和問卷調查的對象。

在以後的工作期間，我們一共發出了 50 分問卷和對 3 個家庭的老中青三代的 9 人做了錄音。部分問卷和錄音仍在請專人負責收回。

四、心得

田調期間，又再度確認了以前對新加坡社會的綜合印象：就是這個亞洲四小龍之一的小國家，的確有她值得自傲的地方。她的社會看起來那麼井然有序，我們接觸的同行做事有效率，待人禮貌而熱情。他們在專業上提供了無私的協助，不求任何報酬，並在以前所建立的友誼基礎上，給予了更多的溫情。他們顯然也高興有外地的同行來關心他們社會的狀況，一再表示以後會繼續協助我們進行各種計劃。我們能拓展在新加坡這種人際關係是一種意外的收穫，使我們對往後繼續在新加坡從事研究，提高了很多信心。

我們初步的調查和觀察的結果，的確讓我們真正擔心新加坡閩南語的前途。新加坡閩南語和其他方言在現有情況下，的確有迅速消失的隱憂。新加坡華人的後代的確在逐漸放棄它們的語言和文化。如何改變新加坡華人對方言的態度，的確是可能延續新加坡閩南語生命的關鍵。